

ВАЛЕНТНОСТНЫЕ КЛАССЫ ДВУХМЕСТНЫХ ПРЕДИКАТОВ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Сборник статей

отв. ред. С. С. Сай



Санкт-Петербург
2018

К. А. Кожанов

Институт славяноведения РАН, Москва

МАРКИРОВАНИЕ АКТАНТОВ ДВУХМЕСТНЫХ ПРЕДИКАТОВ В ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ (КЭЛДЭРАРСКИЙ ДИАЛЕКТ)¹

1. Общие сведения

Цыганский язык принадлежит к индоарийской группе индоевропейской языковой семьи. Ряд особенностей, в частности система падежного маркирования (противопоставление прямой и косвенной основ, развитие новых падежных показателей из послелогов), сближает цыганский с новоиндийскими языками. В то же время наблюдается немало значительных отличий — результат структурных изменений, которые цыганский претерпел, контактируя с языками окружающего населения (в первую очередь с греческим). Примером может послужить изменение позиции прилогов с постпозиции (послелого) на препозицию (предлоги). Кэлдэрарский диалект относится к так называемым влашским диалектам цыганского языка, то есть к диалектам, на которые значительное влияние оказал румынский язык. На территории России носители кэлдэрарского диалекта живут с конца XIX в. На территории стран бывшего СССР в большой степени распространен этноним *котляры* (цыг. *котля́ри*, мн. *котля́ря*) и название диалекта *котлярский* (цыг. *котля́рицко*), тем не менее в статье употребляется международный термин *кэлдэрарский*.

О цыганской системе падежного маркирования принято говорить как о состоящей из трех слоев, ср. [Matras 2002: 78–80]:

а) слой I включает показатели прямой (Dir) — *-o, -e, -a, -u, -я* — и косвенной (Obl) — *-es-, -en-, -я-, -ян-* и др. — основ; косвенная основа без дополнительных показателей маркирует прямой объект и в целом функционирует как винительный (Acc) падеж;

¹ Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 16-34-01044 «Исучение и описание влашских диалектов цыганского языка в России» (руководитель М. В. Ослон).

б) слой II — присоединяемые к косвенной основе агглютинативные показатели родительного (Gen)², отложительного (Abl), дательного (Dat), творительного (Ins) и местного (Loc) падежей;

с) слой III — аналитические прилоги, сочетающиеся как с прямыми основами, так и с основами, содержащими показатели слоя II; некоторые прилоги утрачивают пространственные значения и начинают выполнять падежные функции.

Кроме того, существуют окончания звательного (Voc) падежа, которые присоединяются непосредственно к прямой основе. Все три слоя показателей могут присоединяться только к именам (существительным и местоимениям), артикли, прилагательные и числительные могут принимать только показатели слоя I (иными словами, противопоставляются только прямая и косвенные основы).

В Таблице 1 приведены примеры склонения существительных в кэлдэрарском диалекте цыганского языка.

Таблица 1. Пример склонения существительных *рром* ‘цыган’ и *рромни* ‘цыганка’ в ед. и мн. числа

Dir(=Nom)	<i>рром</i> ‘цыган’	<i>рром</i> ‘цыгане’	<i>рромн-и</i> ‘цыганка’	<i>рромн-я</i> ‘цыганки’
Obl(=Acc)	<i>рром-эс</i>	<i>рром-эн</i>	<i>рромн-я</i>	<i>рромн-ян</i>
Gen	<i>рром-эс-ко</i>	<i>рром-эн-го</i>	<i>рромн-я-ко</i>	<i>рромн-ян-го</i>
Abl	<i>рром-эс-тар</i>	<i>рром-эн-дар</i>	<i>рромн-я-тар</i>	<i>рромн-ян-дар</i>
Dat	<i>рром-эс-кэ</i>	<i>рром-эн-гэ</i>	<i>рромн-я-кэ</i>	<i>рромн-ян-гэ</i>
Ins	<i>рром-э-са</i>	<i>рром-эн-ца</i>	<i>рромн-я-са</i>	<i>рромн-ян-ца</i>
Loc	<i>рром-эс-те</i>	<i>рром-эн-де</i>	<i>рромн-я-те</i>	<i>рромн-ян-де</i>
Voc	<i>рром-а</i>	<i>рром-але</i>	<i>рромн-ийо</i>	<i>рромн-яле</i>

В цыганском языке способ выражения падежа (прямая или косвенная основы; флективный маркер или аналитическая предложная конструкция) зависит от: 1) свойств имени (местоимение/существительное, одушевленность/неодушевленность, определенность/неопределенность) и 2) самого падежа, подробнее см. [Matras 1997]. В кэлдэрарском флективно, т. е. с использованием показателей слоя I и II, всегда выражаются только дательный, творительный и родительный

² Существует дискуссия, считать ли эту форму существительным в родительном падеже или прилагательным, см. [Koptjevskaja-Tamm 2000]. Здесь эта форма рассматривается как существительное в родительном падеже.

падежи. Остальные косвенные падежи имеют постоянное флексивное выражение только у местоимений, а для существительных проявляют ряд ограничений: флексивное маркирование падежа невозможно у неодушевленных и неопределенных существительных.

В переходной конструкции неодушевленное существительное (1b) в позиции прямого объекта выражается прямой основой, в то время как одушевленное существительное (1a) или местоимение — независимо от того, отсылает ли оно к одушевленному или неодушевленному объекту (1c), — маркируются косвенной основой. Для выражения отложительного и местного падежей показатели слоя II регулярно используются только с местоимениями, ср. (2a), в то время как с существительными используются показатели слоя III по типу *предлог + прямая основа* (предлог *ката* для аблатива; *ка* для локатива), ср. (2b).

(1) a. *Вó дикх-эл ле жюкл-эс*
 он.DIR видеть-PRS.3SG ART.M.OBL собака-OBL.SG
 ‘Он видит собаку’

b. *Вó дикх-эл о кхэр*
 он.DIR видеть-PRS.3SG ART.M.DIR дом.DIR.SG
 ‘Он видит дом’

c. *Вó дикх-эл лес*
 он.DIR видеть-PRS.3SG он.OBL
 ‘Он видит его (собаку / дом)’

(2) a. *Вó зурал-эс дарá-л лэс-тар*
 он.DIR сильный-ADV бояться-PRS.3SG он.OBL-ABL
 ‘Он его сильно боится’

b. *О Мўри-а дарá-л ката жюкл-эл*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG бояться-PRS.3SG от собака.DIR.SG
 ‘Мурша боится собаки’

Таким образом, существующие в языке предлоги по выполняемым ими функциям можно разделить на два типа: 1) выражающие падежные функции предлоги *ката* и *ка* (они не могут употребляться с местоимениями) и 2) выражающие пространственные значения предлоги *анде* ‘в’, *не* ‘на’, *машкар* ‘между’ и др. Все пространственные предлоги управляют локативом, исключение составляет предлог *би* ‘без’, управляющий генитивом.

В цыганском языке ролевые отношения маркируются не только падежными показателями, но и формами предиката (если он выражен глаголом): глагол согласуется с подлежащим в числе и лице, кроме того, для форм 3-го л. ед. ч. прошедшего времени глаголов, обозначающих движение и изменение состояния, актуально согласование в роде, ср. (3).

(3) а. *Bó* *анкл-ист-ó* *анда кхэр*
 он.DIR выходить-PST-3SG.M из дом.DIR.SG
 ‘Он вышел из дома’

б. *Bóй* *анкл-ист-í* *анда кхэр*
 она.DIR выходить-PST-3SG.F из дом.DIR.SG
 ‘Она вышла из дома’

Базовый порядок слов в цыганском — SVO.

2. Сбор материала

Анкета собиралась в течение лета 2012 г. преимущественно при помощи одного человека — С. В. Янополя, молодого цыгана из кэлдэрарского поселения в г. Чудово Новгородской области (17 лет, 10 классов образования). Ответы сверялись с полевыми записями и примерами из [Деметер, Деметер 1990]. Все ответы, вызвавшие сомнения или структурно отличавшиеся от данных, представленных в [Деметер, Деметер 1990], были дополнительно проверены у нескольких носителей, живущих в д. Верхние Осельки Ленинградской области и принадлежащих той же этнической и языковой группе котляров-молдовая, что и основной консультант. Язык группы молдовая по ряду фонетических, лексических и морфологических признаков отличается от языка этнической группы котляров-йонешти (петрэшти), описанного в [Деметер, Деметер 1990].

Для записи слов кэлдэрарского диалекта цыганского языка используется кириллический алфавит, как в [Деметер, Деметер 1990]. Придыхательные согласные обозначаются сочетанием согласного с буквой *x*, например *kx* [k^h], *nx* [n^h], *tx* [t^h], диграф *pp* обозначает увулярный звук [β], например *ppóm* ‘цыган’ [βom].

3. Сложности, возникшие при сборе материала

При сборе анкеты два и более русских предиката могли переводиться одним и тем же цыганским глаголом или, наоборот, один

стимул переводился на цыганский несколькими способами. Если носитель давал более одного варианта перевода для русского предиката, то записывались все предложенные варианты. Вопрос о том, как расценивать эти примеры, решался следующим образом: если один и тот же предикат с одинаковым управлением дан в качестве перевода двух глаголов из анкеты, например цыг. *холя́вел* с предлогом *пе* ‘на’ для рус. *обижаться* и *сердиться*, то эти два употребления считались как один предикат; если у одного и того же предиката управление для выражения двух разных значений не совпадает, например цыг. *аи́цел* с локативом ‘оставаться’ и с аблативом ‘отставать’, то эти употребления рассматривались как два разных предиката.

Некоторую часть предикатов носители не смогли адекватно перевести на свой язык.

Значительное количество глаголов, полученных при опросе, являются адаптированными заимствованиями: 3 глагола — из греческого, 10 — из румынского, 16 — из русского языка. Все они были включены в итоговую таблицу, даже если заимствованный глагол был дан в качестве второго варианта перевода (первый вариант — исконный цыганский глагол) и маркирование актантов в обоих вариантах совпадало. Хотя такое решение было отклонением от инструкции, оно было сделано сознательно — с целью проверить, меняется ли маркирование актантов у заимствованных предикатов. Таким образом, с учетом непереуведенных стимулов, одинаковых предикатов с одинаковым управлением для выражения разных значений из анкеты, а также нескольких вариантов перевода для одного значения из анкеты всего было собрано 123 многоместных предиката.

Особенности системы падежного маркирования в цыганском заставили систематически привлекать к анализу переводы модифицированных вариантов стимульных предложений. Изменения не затрагивали семантики: если маркированный аргумент был существительным, то он заменялся или дублировался местоимением с целью получить флективное выражение падежа, так как не всегда очевидно, какой падеж выражен с помощью показателя слоя III: предлог *ка* используется для выражения локатива, ср. (4), где только по прономинализованному варианту можно установить, что второй участник при глаголе *амисáвел* ‘касаться’ оформляется локативным падежом.

- (4) а. *О* *Му́ри-а* *амис-áйл-о* *ка зьд-о*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG касаться-PST-3SG.M к стена-DIR.SG
 ‘Мурша дотронулся до стены’

- в. *О Мурша-а амис-айл-о лэс-те*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG касаться-PST-3SG.M он.OBL-LOC
 ‘Мурша дотронулся до нее’

Особенность ряда предикатов состоит в том, что один и тот же предикат допускает переходную и непереходную трактовку, подробнее о проблеме с интерпретацией этой вариативности см. в разделе 5.

4. Типы маркирования актантов

Среди собранных примеров выделяются одна переходная и 14 типов непереходных конструкций.

4.1. Переходные глаголы

Базовая переходная конструкция — Nom Pred Acc (здесь и далее перед предикатом — Pred — указан падеж, которым маркируется первый участник, после предиката — падеж, которым маркируется второй участник). Грамматически обусловленных отклонений от базовой переходной конструкции в изучаемом идиоме нет.

- (5) *О Мурша наш-ав-эл ла*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG бежать-CAUS-PRS.3SG ART.F.OBL
гурумн-я не пол-я.
 корова-OBL.SG на поле-DIR.SG
 ‘Мурша гонит корову на поле’

Общее количество предикатов, допускающих переходную конструкцию, — 52 (3 из них с вариативностью): *цюдэл* ‘бросать’, ‘снимать (одежду)’, *лэл* ‘брать’, *дикхэл* ‘видеть’, *нашавэл* ‘гнать’, *бандярэл* ‘гнуть’, *инкэрэл* ‘держать’, *странгól/страндíl* ‘доить’, *азбál* ‘дотронуться’, *хál* ‘есть’, *пекэл* ‘жарить’, *ажюкэрэл* ‘помогать’, *акхарэл* ‘звать’, *жянэл* ‘знать’, *лащярэл* ‘изготавливать’, *прасál* ‘издеваться’, досл. ‘дразнить’, *рóдел* ‘искать’, *макхэл* ‘красить’, *дандярэл* ‘кусать’, *хасарэл* ‘лишаться’, досл. ‘терять’, *астарэл* ‘ловить’, *пхагэл* ‘ломать’, *тринтíl* ‘махать’ (вариативное управление — инструменталис), *халавэл* ‘мыть’, *аракхэл* ‘находить’, *анкоíl* ‘окружать’, *пытрэл* ‘открывать’, *вынавэл* ‘пахать’, *накхэл* ‘пересекать’, *дилабál* ‘петь’, *рамól* ‘писать’, *нэл* ‘пить’, *билавэл* ‘плавить’, *мекэл*, *ащявэл* ‘покидать’, *вущяравэл* ‘покрывать’, *сэрэл*, *атярэл/алярэл* ‘помнить’, *аракхавэл* ‘рожать’, *перавэл* ‘ронять’, *ашунэл* ‘слушать’, *дэл яг* ‘стре-

лять' (вариативное управление — с предлогом *анде* 'в'), *щёрэл* 'сыпать', *мударэл* 'убивать', *марэл* 'ударять', *чюмидел* 'целовать', *динэл* 'читать', *мишти́л* 'шевелить' (вариативное управление — инструменталис), *уважу́л* 'уважать', *камэл* 'хотеть', *холярэл* 'огорчать', *дугуни́л* 'догонять', *чинавиди́л* 'ненавидеть' (все глагольные лексемы приведены в форме 3-го л. ед. ч. наст. вр.).

Также было получено 3 таких переходных глагола, при которых аккузативом маркирован первый участник (согласно анкете), а второй участник выражен номинативом: *дукхал* 'болеть', *плачя́л* 'нравиться', *трубу́л* 'нуждаться'.

4.2. Глаголы, управляющие инструменталисом

Маркирование актантов глагола — Nom Pred Ins.

- (6) *О* *Му́рш-а* *дивини́-л* *ла*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG разговаривать-PRS.3SG ART.F.OBL
Марийк-а́-са
 Марийка-OBL.SG-INS
 'Мурша разговаривает с Марийкой'

В этот класс вошли следующие 15 предикатов из анкеты (из них 2 с вариативностью): *дикхэ́лпе* 'встречаться', *марэ́лпе* 'драться', *дружы́л* 'дружить', *знакоми́лпе* 'знакомиться', *щинэ́лпе* 'порезаться' (вариативное управление с предлогом *анде* 'в'), *дивини́л*, *де́л ду́ма* 'разговаривать', *амиса́вел* 'смешиваться', *сагласи́лпе* 'соглашаться', *ха́лпе* 'ссориться', *мишти́л* 'шевелить' (вариативное управление — винительный падеж), *тринти́л* 'махать' (вариативное управление — аккузатив), *пхёрде́л* 'наполняться' (вариативное управление — номинатив), *кханде́л* 'пахнуть' (вариативное управление — номинатив или инструменталис), *рукавади́л* 'руководить' (вариативное управление — с предлогом *не* 'на').

4.3. Глаголы, управляющие аблативом

Маркирование актантов глаголов — Nom Pred Abl.

- (7) *О* *Му́рш-а* *наш-э́л* *ката* *Марийк-а*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG бежать-PRS.3SG от Марийка-DIR.SG
 'Мурша избегает Марийку'

В эту группу вошли 13 предикатов из анкеты (один из них допускает вариативное управление): *дарал* 'бояться', *лэл* 'выигрывать',

досл. ‘братъ’, *выгруй́л* ‘выигрывать’, *зависй́л* ‘зависить’, *нашй́л* ‘избегать’, *асй́л* ‘издеваться’, досл. ‘смеяться’, *ащй́л* ‘отставать’, *радуй́лте* ‘радоваться’, *лажй́л* ‘уважать’, досл. ‘стыдиться’, *грецй́лте* ‘брезговать’, *удивй́лте* ‘удивляться’, *дильявел* ‘поражаться’, *кхандел* ‘пахнуть’ (вариативное маркирование второго участника — номинатив и инструменталис).

4.4. Глаголы, управляющие дативом

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred Dat.

- (8) *О* *Му́рш-а* *пхен-д-я́* *ма́н-гэ*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG говорить-PST-3SG я.OBL-DAT
 ‘Мурша сказал мне’

В группу с дативным управлением входят 7 предикатов: *патя́л* ‘верить’, *пхенй́л* ‘говорить’, *мала́дёл* ‘подходить’, *ажю́тй́л* ‘помогать’, *хасарй́л* ‘проиграть’, *дёл э бу́ка* ‘целовать’, *завиду́й́л* ‘завидовать’.

Есть один предикат, при котором дативом маркирован первый участник, а второй выражен номинативом: *ди́чёл андо сунó* ‘сниться’, досл. ‘видеться во сне’.

4.5. Глаголы, управляющие локативом

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred Loc.

- (9) *О* *Му́рш-а* *арэс-л-ó* (*жи*) *ка бе́рег-о*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG достигать-PST-3SG.M до к берег-DIR.SG
Па ду́й *чя́с-уря* *арэс-л-ó* (*жи*) *ма́н-де*
 через два.DIR час-DIR.PL достигать-PST-3SG.M до я.OBL-LOC
 ‘Мурша добрался до берега. Через два часа добрался до меня’

Данная группа включает в себя 3 предиката: *амиса́вел* ‘дотрагиваться’, *арэсй́л* ‘достичь’, *ащй́л* ‘оставаться’.

Также существует 2 глагола, в которых локативом маркирован первый участник, а второй выражен номинативом: *арэсй́л* ‘быть достаточным’, *сы́* ‘иметь’, досл. ‘быть’.

4.6. Глаголы, управляющие номинативом

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred Nom.

- (10) *Э* *ва́др-а* *пхёрд-ил-и* *на́й*
 ART.F.DIR ведро-DIR.SG наполняться-PST-3SG.F вода.DIR.SG
 ‘Ведро наполнилось водой’

Номинативом при этих глаголах выражаются и одушевленные существительные в позиции второго участника, это подтверждает, что данные глаголы нельзя считать переходными, ср. (11):

- (11) *О кхэр пхёрд-ил-о маңуш*
 ART.M.DIR дом.DIR.SG наполняться-PST-3SG.M человек.DIR.PL
 ‘Дом наполнился людьми’

В этот класс попали 5 предикатов из выборки: *мá(зо)л* ‘быть похожим’ (вариативное управление с предлогом *не* ‘на’), *буцёл* ‘называться’, *пхёрдёл* ‘наполняться’ (вариативное управление — инструменталис), *кхáндел* ‘пахнуть’ (вариативное управление — инструменталис и аблатив), а также глагол *кэрэл* ‘стоять’.

Невозможно номинативное маркирование местоимений в позиции второго участника. Если второй участник выражен местоимением, используется вариативное маркирование (для предиката *кэрэл* ‘стоять’ сложно придумать контекст, в котором место второго участника могло бы занять местоимение).

4.7. Глаголы, управляющие генитивом

Маркирование актантов — Nom Pred Gen.

- (12) *О Мурш-а кáнде-л о му́й*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG слушать-PRS.3SG ART.M.DIR рот.DIR.SG
пéс-к-а д-á-к-о
 свой-F.OBL мать-OBL.SG-GEN-M
 ‘Мурша слушается маму’

В кэлдэрарском нет глаголов, управляющих собственно генитивом, единственный предикат, второй актант которого выражается генитивом, — фразеологическая конструкция *кáндел о му́й* ‘слушаться’, досл. ‘слушать рот’, но глагол *кáндел* самостоятельно не употребляется.

4.8. Глаголы, управляющие предлогом *не* ‘на’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *не* (здесь и далее после предиката указывается только предлог, которым вводится второй участник, так как маркирование второго участника после предлогов данного типа всегда³ одинаково: существительное

³ Другое маркирование используется только после предлога *би* ‘без’, см. раздел 4.13, и в идиоматических выражениях типа *анде иэрэсте* ‘вверх тормашками’, досл. ‘на голове’, где существительное оформлено локативом.

оформляется прямой основой, ср. (13а), а местоимение — локативом, ср. (13б)).

- (13) а. *О Мурша-а дилабá-л не гитар-а*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG петь-PRS.3SG на гитара-DIR.SG
 ‘Мурша играет на гитаре’
- б. *О Мурша-а дилабá-л не ла-те*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG петь-PRS.3SG на она.OBL-LOC
 ‘Мурша играет на ней’

В этот класс входят 11 глаголов: *вли́л* ‘влиять’, *дикхэл* ‘смотреть’, *дилабáл* ‘играть’, досл. ‘петь’, *хутэл* ‘нападать’, досл. ‘прыгать’, *астáрдёл* ‘прилипнуть’, *тхól лажяв* ‘уважать’, досл. ‘ставить стыд’, *хál холí* ‘завидовать’, досл. ‘есть злость’, *хольявел* ‘злиться’, *нервичíлне* ‘расстраиваться’, *рукавадíl* ‘руководить’, *мý(зо)л* ‘быть похожим’.

4.9. Глаголы, управляющие предлогом *анде* ‘в’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *анде*.

- (14) *О кáшт тас-ул-ó андо пáй*
 ART.M.DIR полено.DIR.SG тонуть-PST-3SG.M в вода.DIR.SG
 ‘Полено утонуло в воде’

В этот класс попали 7 глаголов из выборки (из них 2 с вариативностью): *ицéлне* ‘входить’, *дél* ‘попасть’, досл. ‘давать’, *тасól* ‘тонуть’, *влюбíлне* ‘влюбляться’, *вурявэлне* ‘надевать’, *дél яг* ‘стрелять’ (вариативное управление — аккузатив), *цинéлне* ‘резаться’ (вариативное управление — инструменталис).

4.10. Глаголы, управляющие предлогом *на* ‘с, из’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *на*.

- (15) *О Мурша-а ул-ист-ó на грáст*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG слезать-PST-3SG.M с конь.DIR.SG
 ‘Мурша слез с лошади’

Пять глаголов из выборки (из них 2 с вариативностью) вошли в данный класс: *быстрэл* ‘забывать’, *гындíлне* ‘думать’, *скупайл* ‘скупать’ (вариативное управление — с предлогом *нала* ‘за’), *лél дбро* ‘скупать’ (вариативное управление — с предлогом *нала* ‘за’), *улél* ‘слезать’.

4.11. Глаголы, управляющие предлогом *пала* ‘за’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *пала*.

- (16) *О Мурш-а пхарр-л пала Марийк-а*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG желать-PRS.3SG за Марийка-DIR.SG
 ‘Мурша любит Марийку’

Четыре глагола из анкеты (из них 2 с вариативностью) попали в этот класс: *пхарр-л* ‘любить’, досл. ‘разрываться’, *жял* ‘следовать’, досл. ‘идти’, *скучайл* ‘скучать’ (вариативное управление — предлог *па* ‘с, из’), *лэл д-оро* ‘скучать’ (вариативное управление — предлог *па* ‘с, из’).

4.12. Глаголы, управляющие предлогом *анда* ‘из’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *анда*.

- (17) *О Мурш-а анкл-ист-о анда кхэр*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG выходить-PST-3SG.M из дом-DIR.SG
 ‘Мурша вышел из дома’

Среди собранных предикатов указанным образом актанты маркируются только у одного глагола: *анкл-эл* ‘выходить’.

4.13. Глаголы, управляющие предлогом *би* ‘без’

Маркирование глагольных актантов — Nom Pred *би* Gen.

- (18) *О Мурш-а ащ-ил-о би*
 ART.M.DIR Мурша-DIR.SG оставаться-PST-3SG.M без
кхэр-эс-к-о
 дом-OBL.SG.M-GEN-M
 ‘Мурша остался без дома’

Фактически для выражения значения ‘лишаться’ использована перифрастическая конструкция с глаголом *ащ-эл* ‘оставаться’. Других примеров с предлогом *би* ‘без’ среди собранных предикатов нет.

4.14. Глаголы, управляющие предлогом *пала* ‘за’ (1-й участник в Acc)

Маркирование глагольных актантов — Acc Pred *пала*.

Такое управление допускает только один глагол *лэл д-оро* ‘скучать’, досл. ‘берет грусть’, составное из цыганского глагола *лэл* ‘брать’ и заимствованного из румынского существительного *д-оро* ‘грусть’.

- (19) *Ле Мурш-а́с л-е́-л до́ро пала*
 ART.M.OBL Мурша-OBL.SG брать-PRS-3SG грусть.DIR.SG за
Марийк-а
 Марийка-DIR.SG
 ‘Мурша скучает по Марийке’

4.15. Предикаты, управляющие предложом *пала* ‘за’ (1-й участник в *Dat*)

Маркирование актантов — *Dat Pred пала*.

Такое маркирование требуют два предикатива: *мишто́* ‘быть довольным’, досл. ‘хорошо’ и *ми́ла* ‘жалеть’, досл. ‘жаль’ (вариативное управление — аблатив).

- (20) *Ле Мурш-а́с-кэ ми́ла пала Марийк-а*
 ART.M.OBL Мурша-OBL.SG.M-DAT жаль из-за Марийка-DIR.SG
 ‘Мурша жалеет Марийку’

5. Вариативность аргументной структуры

5.1. Вариативность маркирования актантов в непереходной конструкции

Во всех имеющихся примерах вариативность маркирования наблюдается только у второго участника.

Два глагола — *пхёрдёл* ‘наполняться’, *кхáнде́л* ‘пахнуть’ — допускают, чтобы второй участник был в номинативе (прямой основе) или инструменталисе. При этом местоимение не может быть в номинативе. Глагол *кхáнде́л* также допускает маркирование второго участника аблативом (воспринимается как причина).

Несколько глаголов допускают маркирование второго участника падежом или введение его предложом. При глаголе *мя́(зо)л* ‘быть похожим’ второй участник может быть выражен номинативом или введен предложом *не* ‘на’.

Глагол *шинéлте* ‘резаться’ управляет либо инструменталисом, либо предложом *анде* ‘в’. Заимствованный из русского языка глагол *рукавади́л* ‘руководить’ управляет либо инструменталисом (как в русском языке), либо предложом *не* ‘на’ (причиной тому может быть конструкция со схожим смыслом *баро́ + не* ‘быть главным над кем-то’, досл. ‘большой на...’).

При предикатах, выраженных наречиями, — *мишто́* ‘быть довольным; наслаждаться’, досл. ‘хорошо’ и *ми́ла* ‘жалеть’, досл.

‘жаль’ — первый участник выражен дативом, а второй или аблативом, или предлогом *пáла* ‘за, из-за’.

5.2. Вариативность маркирования актантов в переходной конструкции

Вариативность затрагивает только второго участника. Два глагола — *тринтíл* ‘махать’ и *миштíл* ‘шевелить’ — трактуют второго участника как прямой объект (аккузатив) или как инструмент (инструменталис). При глаголе *дél яг* ‘стрелять’ второй участник может вводиться предлогом *анде* ‘в’, ср. рус. *стрелять кого-то и в кого-то*.

5.3. «Нейтрализация» падежей

Более сложный случай представляет собой ряд глаголов, у которых второй участник может маркироваться или аккузативом, или одним из следующих косвенных падежей: аблативом, дативом или локативом, ср. случай аккузативного управления у глагола *ажютíл* ‘помогать’ (21a), при котором обычно второй участник кодируется дательным падежом (21b).

(21) а. *О Мурш-а ажюти-сард-я ла*
ART.M.DIR Мурша-DIR.SG помогать-PST-3SG ART.F.OBL
Марийк-á
Марийка-OBL.SG

б. *О Мурш-а ажюти-сард-я ла*
ART.M.DIR Мурша-DIR.SG помогать-PST-3SG ART.F.OBL
Марийк-á-кэ
Марийка-OBL.SG.F-DAT
‘Мурша помог Марийке’

Особенность этих глаголов состоит в том, что для них трудно подобрать идентичный по семантике контекст с неодушевленным существительным. В предложенных для перевода примерах с неодушевленным существительным его переходная трактовка (т. е. использование прямой основы без предлога) невозможна, ср. (22).

(22) а. **Во ажюти-сард-я э шкóл-а*
он.DIR помогать-PST-3SG ART.F.DIR школа-DIR.SG

б. *Во ажюти-сард-я ка й шкóл-а*
он.DIR помогать-PST-3SG к ART.F.DIR школа-DIR.SG
‘Он помог школе’

Из полученных в результате сбора анкеты предикатов такая особенность наблюдается у следующих глаголов: *выгруу́л* ‘выигрывать’, *лél* ‘выигрывать’, досл. ‘брат’ (второй участник может быть выражен аблативом) и *ажюти́л* ‘помогать’, *дél э бу́ка* ‘целовать’, *патя́л* ‘верить’ (второй участник может быть выражен дативом). У глаголов *арэсэ́л* ‘быть достаточно’, *сы́* ‘иметь’, досл. ‘быть’, *ащéл* ‘оставаться’ аналогичное явление наблюдается с первым участником (может быть выражен локативом).

Таким образом, использование косвенной основы, обычно выражающей прямой объект в переходной конструкции, вместо косвенных падежей (аблатива, локатива) является своего рода «нейтрализацией» падежей: хотя формально падеж у существительного не выражен, конструкция, по всей видимости, все равно не является переходной. Других надежных критериев для подтверждения переходности конструкции (таких как, например, изменение актантной структуры при «пассивизации» глагола) в языке нет.

5.4. Диалектная вариативность маркирования актантов в кэлдэрарском цыганском

Система языка цыган-кэлдэраров группы йонешти, описанная в [Деметер, Деметер 1990] и наиболее похожая на систему диалекта, представленного в собранном материале, все же имеет ряд отличий от нее. Так, наблюдается отличное маркирование актантов при некоторых предикатах, например глагол *трубу́л* ‘нуждаться’ в языке кэлдэраров-йонешти управляет дативом (в собранных материалах — аккузативом), ср. (23):

- (23) *ну́ма лéс-кэ* *‘кх-э́с-кэ* *чи трубу́-л* *кхáнчи*
только он.OBL-DAT один-OBL.SG-DAT NEG нуждаться-PRS.3SG ничто
‘Только ему одному ничего не нужно’ [Деметер, Деметер 1990: 78]

Дативом управляют также глаголы *ащéл* ‘оставаться’ и *арэсэ́л* ‘быть достаточным’ (в собранных материалах — локативом).

В диалекте шведских кэлдэраров другое управление имеет ряд глаголов: например, глаголы типа *слышать о...*, *говорить о...*, *думать о...*, *знать о...* требуют аблатива (в собранных материалах второй участник вводится предлогом *на* ‘с’), например (24):

- (24) *so gjndí-s* *tu* *lá-tar?*
что думать-PRS.2SG ты.DIR она.OBL-ABL
‘Что ты о ней думаешь?’ [Gjerdman, Ljungberg 1963: 108]

6. Заключение

Маркирование актантов многоместных предикатов в цыганском языке (кэлдэрарском диалекте) имеет значительное количество типов. Базовая переходная конструкция предполагает маркирование одного из актантов с помощью аккузатива, формально выраженного косвенной основой (одушевленные существительные и местоимения) или прямой основой (неодушевленные существительные). При бóльшей части собранных по анкете предикатов второй участник маркируется неканонически. Ряд предикатов может допускать переходную и непереходную трактовку ситуации. При этом не всегда понятно, как расценивать аккузативное маркирование второго участника — как показатель переходности или как своеобразную «нейтрализацию» флективного выражения (возможно, появившуюся в результате языковых контактов).

Маркирование объектов многоместных предикатов неоднородно и варьируется даже в рамках близкородственных языковых вариантов.

Список условных сокращений

ABL — аблатив; ADAPT — адаптация; ART — артикль; CAUS — каузатив; CL — клитика; COMP — комплементаризатор; DAT — датив; DIR — прямая основа; F — женский род; FUT — будущее время; GEN — генитив; INS — инструменталис; M — мужской род; LOC — локатив; NEG — отрицание; OBL — косвенная основа; PL — множественное число; PRED — предикат; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; SG — единственное число; SUB — подчинительный союз; VOC — вокатив.

Литература

- Деметер, Деметер 1990 — Р. С. Деметер, П. С. Деметер. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). Москва: Русский язык, 1990.
- Gjerdman, Ljungberg 1963 — O. Gjerdman, E. Ljungberg. The language of the Swedish Coppersmith Gipsy Johan Dimitri Taikon: Grammar, texts, vocabulary and English word index. Uppsala: Lundequist, 1963.
- Коптјевскaja-Tamm 2000 — M. Коптјевскaja-Tamm. Romani genitives in cross-linguistic perspective // V. Elšik, Y. Matras (eds.). Grammatical Relations in Romani: The Noun Phrase. Amsterdam — Philadelphia: John Benjamins, 2000. P. 123–149.

Matras 1997 — Y. Matras. The typology of case relations and case layer distribution in Romani // Y. Matras, P. Bakker, and K. Kyuchukov (eds.). The typology and dialectology of Romani. Amsterdam: John Benjamins, 1997. P. 61–93.

Matras 2002 — Y. Matras. Romani: A linguistic introduction. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.